К концу XVIII—началу XIX века опера В. Фиораванти «Le Cantatrici Villane» пользовалась большой популярностью и ставилась неоднократно как на итальянском языке, так и на русском. Данное обстоятельство подтверждают многочисленные журнальные отзывы. Так, например, анонимный рецензент журнала «Северный Вестник»[17] выражает свое восхищение русской постановкой оперы и мастерством русских певцов-актеров (С В. Черниковой, Д. Болиной, В М. Самойлова, Я. С. Воробьева) и добавляет· «О переводе не скажу вам ни слова. Вы знаете, как переводятся итальянские оперы; но я благодарю г-на переводчика за доставленное мне удовольствие» [18]

Сам факт, что рецензент проявляет некоторую учтивость по отношению к переводчику, можно истолковать как возможный признак принадлежности перевода какому-нибудь известному писателю, быть может именно А. Ф. Мерзлякову

Два года спустя рецензент журнала «Лицей»[19] пишет о «Деревенских певицах» именно для того, чтобы восхвалить знаменитую Е Сандунову в роли примадонны. Подобные суждения встречаем в журнале «Любитель словесности», где все-таки подвергается резкой критике бас Я. С. Воробьев за то, что «иногда он слишком много говорит таких слов, каких нет в пиесе, и не строго наблюдает правила благопристойности» [20]

Успех оперы продолжался и в следующие десятилетия, по крайней мере до тридцатых годов, как явствует из разных отзывов в «Вестнике Европы» (1811. Ч. 59, № 17), «Северном наблюдателе» (1817. Ч. 2. № 26), в «Сыне Отечества» (1820. Ч. 61, № 13) и т. д.

3. Паизиелло в городе С*

Примеры перехода романсов, арий и литературных песен в быт и в городской фольклор многочисленны. Их можно найти и среди переводных арий и песен с итальянского. Большое распространение, например, имели переводные арии И. А Дмитревского из комических опер Да Понте-Мартин и Солер «Дианино древо» и «Редкая вещь».[21] Очень часто «разгуливали по Руси» и знаменитые итальянские мелодии, уже под видом

---

[17] Северный Вестник, 1804 Ч II, № 6 С 381—384

[18] Там же С 384

[19] Лицей, 1806 Ч 1, кн 2 С 102—104

[20] Любитель словесности 1806 Кн III, № 9 С 234

[21] Примечателен случай «Самого новейшего отборнейшего Московского и Санкт-Петербургского, собранного из лучших и ныне употребительнейших песен» (М , 1799), изданного купцом С И Комиссаровым, где арии опер «Дианино древо» и «Редкая вещь» сопровождены указаниями об их повседневном, домашнем исполнении Ср нашу работу «Ivan Dmitrevskij traduttor del Da Ponte o sia l'inattesa fortuna in Russia dei drammi giocosi di Vicente